Police Station Interview and PACE Glossary

English to Arabic, A to Z | England and Wales frame of reference

Prepared for use in police station interviews, solicitor conferences and recorded interview review. Terms follow PACE Code C, including section 13 (Interpreters). Arabic is given in Modern Standard Arabic. Statutes and bodies are named as they appear in England and Wales. Where a term has no exact equivalent in Gulf or Arab legal systems, the Arabic is a descriptive rendering and should be confirmed with the instructing solicitor.

A		
1	Admissibility of evidence	مقبولية الأدلة
2	Adverse inference	الاستنتاج السلبي
3	Annex (to a Code)	الملحق
4	Appropriate adult	البالغ المناسب (مرافق المشتبه به)
5	Arrest	القبض
6	Audio recording (Code E)	التسجيل الصوتي (المدونة E)
B		
7	Bail	الإفراج بكفالة
8	Body-worn video	كاميرا الجسم
C		
9	Caution	التحذير القانوني
10	Certification of accuracy	التصديق على الدقة
11	Charge	التهمة
12	Charging decision	قرار توجيه الاتهام
13	Code C (detention, treatment and questioning)	المدونة C (الاحتجاز والمعاملة والاستجواب)
14	Code F (visual recording)	المدونة F (التسجيل المرئي)
15	Code of Practice	مدونة الممارسة
16	Complaint about interpreter quality	الشكوى من جودة الترجمة الشفوية
17	Confession	الاعتراف
18	Confidentiality	السرية
19	Consultation with solicitor	الاستشارة مع المحامي
20	Custody officer	ضابط الاحتجاز
21	Custody record	سجل الاحتجاز
22	Custody suite	جناح الاحتجاز
D		
23	Designated person	الشخص المعين (موظف مدني مخول)
24	Detainee	المحتجز

Working reference for legal professionals. Not a certified or official translation.

25	Detention	الاحتجاز
26	Detention review	مراجعة الاحتجاز
27	Detention without charge	الاحتجاز دون توجيه اتهام
28	Dialect	اللهجة
29	Disclosure	الإفصاح
30	Duty solicitor	محامي المناوبة
E		
31	Essential documents	الوثائق الأساسية
32	Evidence	الأدلة
33	Exclusion of evidence	استبعاد الأدلة
34	Extension of detention	تمديد الاحتجاز
F		
35	Fair trial	المحاكمة العادلة
36	Fingerprints	بصمات الأصابع
37	Free legal advice	المشورة القانونية المجانية
38	Further detention warrant	أمر الاحتجاز الإضافي
H		
39	Hearing impediment	الإعاقة السمعية
I		
40	Identification procedure	إجراء التعرف
41	Independent interpreter	المترجم الشفوي المستقل
42	Inspector	المفتش
43	Interpreter	المترجم الشفوي
44	Interpreter's note of the interview	ملاحظة المترجم الشفوي عن المقابلة
45	Interview	الاستجواب (المقابلة)
46	Interview record	محضر المقابلة
47	Interview room	غرفة المقابلة
48	Interview under caution	المقابلة تحت التحذير
49	Interviewer	المحقق (القائم بالمقابلة)
50	Investigating officer	ضابط التحقيق
J		
51	Juvenile	الحدث
L		
52	Legal advice	المشورة القانونية

Working reference for legal professionals. Not a certified or official translation.

53	Legal professional privilege	الامتياز القانوني المهني
54	Live link	الرابط المباشر
55	Live-link interpretation	الترجمة الشفوية عبر الرابط المباشر
M		
56	Master recording	التسجيل الأصلي
N		
57	Necessity for arrest	ضرورة القبض
58	No comment interview	مقابلة بلا تعليق
59	No further action (NFA)	عدم اتخاذ إجراء آخر
O		
60	Officer in the case (OIC)	الضابط المسؤول عن القضية
61	Oral summary of a document	الملخص الشفوي للوثيقة
62	Oral translation of a document	الترجمة الشفوية للوثيقة
63	Out-of-court disposal	الإجراء البديل عن الملاحقة القضائية
P		
64	Police and Criminal Evidence Act 1984 (PACE)	قانون الشرطة والأدلة الجنائية لسنة 1984
65	Police station	مركز الشرطة
66	Pre-interview disclosure	الإفصاح قبل المقابلة
67	Prepared statement	البيان المعد مسبقا
68	Private consultation	الاستشارة الخاصة
Q		
69	Qualified interpreter	المترجم الشفوي المؤهل
70	Quality of interpretation	جودة الترجمة الشفوية
R		
71	Reasonable grounds for suspicion	أسباب معقولة للاشتباه
72	Release under investigation (RUI)	الإفراج قيد التحقيق
73	Right to have someone informed	الحق في إبلاغ شخص بالاحتجاز
74	Right to legal advice	الحق في المشورة القانونية
75	Right to silence	الحق في الصمت
76	Rights notice	إشعار الحقوق
S		
77	Search	التفتيش
78	Search warrant	أمر التفتيش
79	Sergeant	الرقيب

80	Signed as correct	موقع على صحته
81	Solicitor	المحامي (سوليسيتور)
82	Special warning	التحذير الخاص
83	Speech impediment	الإعاقة النطقية
84	Statement under caution	الإفادة تحت التحذير
85	Suspect	المشتبه به
T		
86	Transcript	النص المفرغ
87	Translation of essential documents	ترجمة الوثائق الأساسية
U		
88	Urgent interview	المقابلة العاجلة
V		
89	Verbatim	حرفيا
90	Video recording	التسجيل المرئي
91	Voluntary interview	المقابلة الطوعية
92	Vulnerable person	الشخص الضعيف
W		
93	Waiver of right to translation	التنازل عن الحق في الترجمة التحريرية
94	Witness	الشاهد
95	Written translation	الترجمة التحريرية

Interpreter's watch-list (police station)

Points where a literal or everyday rendering can change the legal meaning.

Caution (two meanings)	The police caution before questioning is a warning about the right to silence. A caution as an out-of-court disposal is a different outcome. Do not use one Arabic word for both.
Interpreter vs appropriate adult	The appropriate adult supports a juvenile or vulnerable person. The interpreter converts language. They are separate roles and an interpreter must not drift into advising.
Quality of interpretation (para 13.1A)	The standard is that the suspect can understand their position and communicate effectively. A dialect mismatch can affect this. Raise it with the solicitor, who decides what follows.
Essential documents	A defined category in Code C, including the authorisation of detention and the details of any charge. Keep it distinct from 'important papers'.
Live-link interpretation	Interpretation by an interpreter who is not physically present. For interviews it must be audio and visual. Keep it distinct from an ordinary phone call.
Voluntary interview	An interview under caution where the person is not under arrest and is free to leave. Do not render it as 'informal chat'.
No comment interview	The suspect answers 'no comment' to questions. Interpret it exactly as said. Never soften, expand or explain it.
Interpreter's note and certification	Where a written record is made, the interpreter notes the interview in the person's language and certifies its accuracy. Take notes accurately and be ready to be called to give evidence.

Contact

Mustafa Ahmed, Arabic Dialect Specialist. Interview Record Review and Legal Language Assessment. NRPSI Full Registered (Reg. 17911). CTC Home Office registered. bookings@mustafa-ahmed-interpreter.co.uk | 07305 742888